

PROPUESTA DE CAMBIOS EN EL LÉXICO DE LAS PÓLIZAS

La relación de términos que aparecen a continuación constituyen la propuesta preliminar formulada por el grupo de trabajo de la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona para mejorar la claridad del lenguaje utilizado en las pólizas de DKV Seguros.

Esta propuesta está siendo analizada por la Compañía, por lo que no constituye todavía un documento definitivo ni una propuesta formal. No obstante, hemos decidido reproducirla por su interés objetivo.

Acaecimiento: acontecimiento, realización, materialización, que ocurran, que sucedan

Actuarial (edad): edad a efectos de cálculo

Adelantar: prestar (deberá devolver la suma ~~adelantada~~ prestada para este concepto...)

Adhesión: contratación (del seguro)

Afección: afecto, valor sentimental
Enfermedades, dolencias

Aisladamente: independientemente

Al término de: al final de, al cabo de

Alumbramiento: parto

Aminorar: reducir, disminuir

Amparar: incluir (riesgo extraordinario que no esté ~~amparado por~~ incluido en la póliza)

Análoga: parecida, similar, semejante

Anualidades: pagos anuales/años

Aseguramiento: seguro

Asignados: detallados (centros hospitalarios ~~asignados~~ detallados en el cuadro...)

Baremo: tabla

LENGUAJE CLARO EN EL SEGURO

Celebrar: aceptar, validar

• **Celebración**: aceptación, validación

Coadyuvante: de ayuda

Competer: pertenecer, integrar

Computar: contar, comenzar a contar, calcular

Cómputo: cálculo

Con arreglo a: según

Conato: amago, tentativa, intento

Conclusión: firma (la ~~conclusión~~ firma del contrato)

Confluir: coincidir

Considerar a cuenta: restar, descontar

Considerar efecto de: entrar en vigor (en el momento que ~~se considera efecto de~~

entra en vigor la póliza)

Consorte: cónyuge, pareja

Contingencia: suceso

Contractualmente: mediante un contrato

Convenir: pactar, acordar

Copago: pago (conjunto)

Costo: coste

Cualesquiera: cualquiera

Cuantía: cantidad

Culposa o dolosamente: malintencionadamente, con mala intención

Cumplimentar: rellenar

Cursar: entregar (mediante notificación escrita ~~cursada~~ entregada con dos meses de antelación)

Dañosa: dañina, perjudicial

De conformidad con: conforme a

Deceso: fallecimiento, defunción

Demora: retraso

Depreciación: desvalorización, devaluación, abaratamiento

Derechohabiente: heredero

Derivaciones: consecuencias

Desarrollo fetal: proceso de embarazo

Desavenencia: desacuerdo

Devengar: merecer (~~devengar~~ merecer retribución)

Dictamen: opinión, juicio, decisión

Divergencia: desacuerdo

Dolo: mala intención, fraude (intencionado)

Elevación (de las primas): aumento de las primas

LENGUAJE CLARO EN EL SEGURO

Exceder: superar, sobrepasar

Exceptuar: eliminar (se ~~exceptúan~~ eliminan de este principio general los siguientes servicios...)

Exonerar: liberar, disculpar, dispensar

Expedir: tramitar, despachar, cursar emitir (un recibo)

Comercializar, estar disponible (en el mercado)

Extinguir: apagar (incendios), anular, cancelar, poner fin (al contrato)

Facultar: autorizar, dar poder, permitir

Facultativo: médico

Fehaciente: fidedigna, segura, cierta, indudable

Generar: requerir (siempre que no ~~genere~~ requiera un ingreso en centro hospitalario)

Gravosa: costosa

Hueco de acceso: acceso, entrada, paso

Impago: falta de pago

Impuestos legalmente repercutibles/de legal aplicación: impuestos legales, de aplicación legal, legalmente establecidos

Imputable: atribuible, acarreado, aplicable, señalable

Impugnar: invalidar, rechazar

Incurrir en mora: retardarse, retrasarse

Independencia de la voluntad: involuntario (pérdida del estado de salud ~~sobrevenida con independencia de la voluntad del asegurado~~ involuntaria)

Indisputable: indiscutible

Indubitado: fiable, sin duda, innegable, cierto, seguro, incuestionable

Inhumación: enterramiento, entierro

Inteligencia (significando pacto): acuerdo

Intencionalidad: intención

Irrogar: causar, ocasionar, provocar

Libramiento: elaboración (el ~~libramiento~~ la elaboración de cualquier tipo de documento)

Mala fe: mala intención

Malquerencia: mala intención, mala voluntad, enemistad, odio, antipatía

Menoscabo: daño, desperfecto, deterioro

Mora: retraso

Motivos ineludibles: motivos forzosos

Negligencia: descuido, imprudencia, abandono

No imprescindible: innecesario

Óbito: fallecimiento, defunción

Ocurrencia: suceso, acontecimiento, que sucede, ocurre

LENGUAJE CLARO EN EL SEGURO

Omisión de cierre: no cerrar

Ornato: adorno, decoración

Pacto en contrario: pactar lo contrario

Pago fraccionado: pago por partes

Pecuniario: monetario, económico

Percibir: abonar

Perfeccionar: realizar, ultimar, acabar

- **Perfección:** realización, ultimación, finalización, cumplimiento, entrada en vigor, validación, legalización

Período/plazo de gracia: margen de tiempo

Pernoctar: dormir, residir

Potestativa: decisión, dominio

Precisar: deber (si el asegurado ~~precisara~~ debiera regresar a...)

Prescribir: finalizar, caducar, terminar (al ~~prescribir~~ finalizar la cobertura de la póliza)

Prescripción facultativa: por orden de un médico

Prescrito: recomendado (centro hospitalario ~~prescrito~~ recomendado)

Procedente: oportuno, adecuado, pertinente

Prórroga por la tácita: prórroga automática

Quimioterapéutico: de quimioterapia

Quinquenio: período de cinco años

- **Quinquenal:** de cinco años

Repercutir (al contratante los daños): demandar al contratante por los daños

Requerimiento (al): petición (a)

Rescindir: cancelar, anular, invalidar

- **Rescisión:** cancelación, anulación, invalidación

Resolver: anular, cancelar, zanjar

Restituir: devolver

Satisfacer: pagar, liquidar, abonar

- **Satisfecho:** pagado, liquidado, abonado

Sepelio: enterramiento, entierro

Siniestralidad: riesgo de siniestro

Sita: situada

Sobreseguro: sobrevaloración

Súbita: repentina

Subrogación: reemplazo

Surtir: tener (~~surtir~~ tener el mismo efecto)

Suscribir: firmar, aceptar consentir (persona que ~~suscribe~~ firma este contrato)

Tasar: evaluar, valorar, estimar

LENGUAJE CLARO EN EL SEGURO

Tentativa de suicidio: intento de suicidio

Toma de efecto: entrada en efecto, entrada en vigor

Tomador del seguro: contratante (del seguro)

Transmisión: transferencia, cesión, legado

Tumulto: revuelta

• **Tumultuaria:** de revuelta, de alboroto, de desorden

Ubicar: situar

Utilización: uso

Valor de nuevo: valor original, valor inicial

Venir obligado: estar obligado

Vicio: defecto, mala calidad, daño

Vitalicio: para toda la vida